

La poesía y el desarrollo de una segunda lengua: Un mundo por descubrir

Ana María Cendoya
Verónica Di Bin

“La poesía no necesita ser complicada para ser bella “. Robin Williams (La Sociedad de los Poetas Muertos)

Resumen

El objetivo del presente trabajo es demostrar la importancia del uso de material auténtico - poesía – para promover el desarrollo de una segunda lengua en niños. El marco teórico que fundamenta este trabajo sostiene que la poesía colabora tanto en este desarrollo como en el de alfabetización crítica, conciencia intercultural y el uso creativo de la lengua. La segunda parte presenta una secuencia didáctica para el uso de poesía en la clase que consta de tres etapas. La primera incluye los poemas a ser usados los cuales han sido seleccionados teniendo en cuenta las herramientas cognitivas que ayudan a los niños a entender el mundo y estimulan y desarrollan la imaginación (Egan 2005). La siguiente describe las tareas que se pueden usar para que los alumnos desarrollen las habilidades y estrategias necesarias para entender, disfrutar y producir poemas. Finalmente, se muestran algunas producciones de niños de 4to y 6to grado de EPB. Nuestra conclusión es que la poesía en el aula ayuda a que los alumnos desarrollen alfabetización crítica, conciencia intercultural y simultáneamente disfruten de su producción y comprensión, y a que los docentes hagan sus clases memorables y productivas.

Marco Teórico

De acuerdo a Goshn (2002), existen cuatro razones para el uso de literatura auténtica en las clases de inglés como segunda lengua a nivel EPB.

En primer lugar, la literatura auténtica – donde se incluye a la poesía – otorga un contexto motivador para el desarrollo del lenguaje. La poesía puede llevar a los alumnos al éxito inmediato: promueve el juego de palabras, relaciona la lectura con la escritura y demuestra la importancia de la elección y el orden de las palabras e induce a los alumnos a la escritura creativa. Debido a su formato la poesía es una invitación a la lectura: líneas cortas, con mucho espacio en blanco, repetición y ritmo.

La lectura colaborativa de poemas otorga a los niños un espacio seguro donde existen oportunidades para el compromiso, el disfrute y la confianza en si mismo (Krammer 2002). En repetidas sesiones de lectura compartida los niños y los adultos intercambian palabras, sentidos, significados y conexiones con sus propias vidas. Esta interacción profundiza la comprensión de los alumnos, mejora su vocabulario y los ayuda a desarrollar la comprensión conceptual. Al mismo tiempo la fluidez, el conocimiento y las habilidades fónicas se intensifican durante las experiencias de lectura.

En segundo lugar, la poesía contribuye con el desarrollo de la lengua, ya que presenta la lengua auténtica lo que favorece el desarrollo de habilidades relacionadas con la oralidad y con la lengua escrita. Uno de los elementos de la poesía que cumple un rol esencial en el desarrollo de estas habilidades es el uso de lenguaje figurativo para representar objetos, acciones e ideas. En las clases de niños uno de los focos de instrucción debería ser el hecho de que los poetas se esfuerzan por crear imágenes vívidas en la imaginación de los lectores. Este tipo de lenguaje permite que los alumnos construyan rápidamente el concepto de cómo las palabras transmiten significados.

Otras importantes características de la poesía son: la personificación, metáfora, ritmo, rima, aliteración, onomatopeya. Todos estos elementos estimulan el lenguaje e involucran a los alumnos con textos orales y escritos. Leer y escuchar la lectura de poemas repetidamente conduce a la fluidez en la expresión.

En tercer lugar, la poesía puede promover la alfabetización académica y el pensamiento y puede preparar a los alumnos para la instrucción en inglés. La poesía es el primer género que los niños escuchan, está arraigada en la tradición oral y los lectores tempranos y emergentes tienen sus

primeras experiencias alfabetizadoras con poemas. Sin embargo, de acuerdo con Reilly and Reilly (2005), parece existir un mito que los niños que aprenden inglés como lengua extranjera o segunda lengua no son capaces de componer un texto significativo hasta que tengan un dominio suficiente de la escritura a nivel de la palabra o de la oración y que hayan alcanzado un cierto grado de fluidez con respecto al uso de estructuras y rango de vocabulario. Contrariamente a esta creencia, los niños en este ambiente pueden componer textos significativos aún cuando su nivel de lengua sea relativamente bajo. Esto va a depender de la forma en que las tareas de lengua sean estructuradas y el tipo de apoyo que los niños reciban del docente.

Es por esto que se pueden enumerar las siguientes razones para incorporar la escritura y lectura de poemas en la clase de inglés:

Los niños encuentran placentero poder usar el lenguaje común de forma más creativa.

Los niños pueden completar la escritura de un poema en una clase. Esto aumenta su autoestima debido a que pueden empezar a expresar sus ideas y sentimientos más libremente.

Los niños pueden escribir en su nivel reforzando de esta forma el uso de estructura y funciones del lenguaje.

La poesía se puede usar con todos los grupos. Los resultados reflejarán las diferentes percepciones de la vida que los niños tienen en diferentes edades.

La poesía atraviesa las culturas en cuanto al contenido y a la forma. Un ejemplo de esto son los poemas Haiku y Lantern.

La cuarta razón es que la literatura puede funcionar como un agente del lenguaje: la literatura auténtica aborda aspectos de la condición humana y puede contribuir al desarrollo emocional del niño; también fomenta las relaciones interculturales e interpersonales positivas. La poesía es para pensar y sentir. Nos ayuda a encontrar lo original en lo cotidiano y a ver más allá de la superficie de los hechos y a conectarnos con ellos. La gente escribe y lee poemas para capturar pensamientos, sentimientos y experiencias porque la poesía puede alimentar la imaginación y las pasiones y otorgar inmenso placer. Los poemas pueden ayudar a darle forma al pensamiento de los alumnos ya que los provee de palabras y conceptos para forjar ideas y argumentos.

Secuencia Didáctica

Según Egan (2005) cada persona tiene un cerebro que es único pero nuestras mentes están conformadas de cosas y experiencias compartidas que son el resultado de vivir y aprender en una comunidad. Aprendemos de esa comunidad primero la lengua oral, después la escrita y finalmente el pensamiento teórico. Egan llama a estos tres aprendizajes "las más potentes herramientas disponibles en nuestro depósito cultural". Este enfoque imaginativo de la educación enfatiza que la enseñanza y el aprendizaje deben estar centrados en la adquisición de estas herramientas cognitivas que relacionan la imaginación de los alumnos con el conocimiento del currículo por un lado y por el otro intensifica el potencial del cerebro. Estas herramientas cognitivas son:

Historia: el tipo de significados que la poesía trata está relacionado con las emociones. Las historias son instrumentos para orientar las emociones humanas hacia sus contenidos. Usamos historias en nuestra vida diaria para darle un sentido emocional al mundo.

Metáfora: es la herramienta cognitiva que le permite a las personas ver algo en términos de algo diferente, la metáfora es como la representación de algo como si fuera algo diferente. El uso apropiado de la metáfora puede estimular la creación y creatividad en todas las áreas.

Opuestos binarios: en los niños esta herramienta cognitiva es particularmente importante porque ellos conciben el mundo en términos de oposiciones binarias y desarrollan estas categorías tan pronto como aprenden la lengua.

Ritmo y rima: son herramientas efectivas que ayudan a fijar ideas en las mentes de los oyentes. Podemos usar el lenguaje como un eco de nuestros patrones emocionales y sus ritmos.

Humor: se apoya en otras herramientas cognitivas ya mencionadas. Las bromas dependen de las conexiones metafóricas y son una especie de mini historia. La vida de los niños es rica en humor y esta forma de juego con el lenguaje persiste hasta la vida adulta.

Imágenes mentales: el uso de imágenes mentales debería tener un rol primordial tanto en la enseñanza como en el aprendizaje. La imagen mental es una herramienta de inmensa importancia

emocional, podemos olvidarnos del potencial de las imágenes generadas por palabras pero las imágenes tienen una fuerza imaginativa y memorable más fuerte que el concepto.

Rumor: una de las formas básicas de interacción. Puede incrementar la comprensión imaginativa y contribuir con las capacidades lingüísticas de los alumnos.

Juego: ayuda a liberarse de los conceptos que suelen asociarse al comportamiento. En el juego, los niños aprenden que no pueden actuar por impulso, pero que deben seguir las reglas aunque estas sean flexibles.

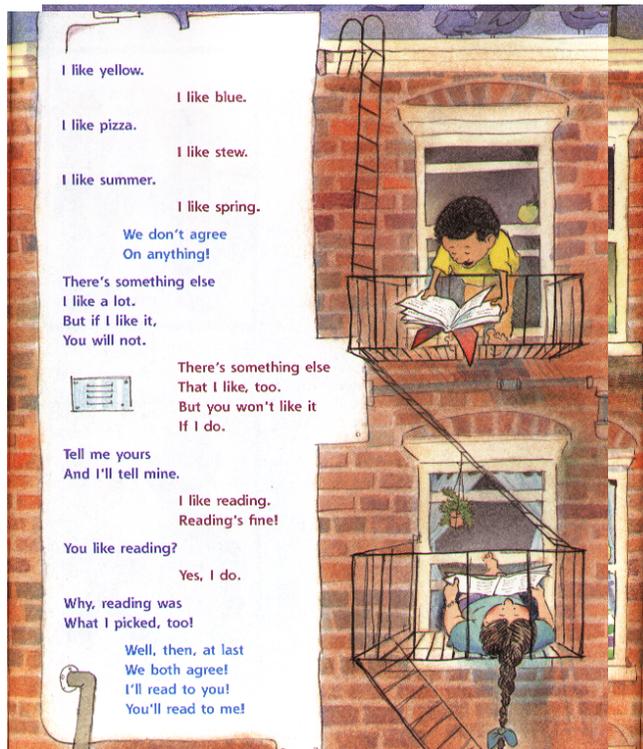
Misterio: crea un modo de atracción sobre todo lo fascinante que está aún por ser descubierto.

Herramientas embrionarias de alfabetización: van a ser aprendidas mientras los niños usan las herramientas de la lengua oral y luego van a ser usadas cuando los alumnos sean lectores y escritores más fluidos.

Selección de Poemas

A. "I like" (Mary Ann Hoberman)

Este poema escrito por Mary Ann Hoberman ejemplifica las siguientes herramientas cognitivas: historia, humor, ritmo, rima, opuestos binarios.



B. "The sound collector" (Roger McGough)

El siguiente poema de Roger McGough claramente ilustra: onomatopeya, mental imagery, misterio e historia. Hay también elementos culturales como la imagen del cartero llevando una bolsa y luciendo un uniforme.

"The Sound Collector"

A stranger called this morning
Dressed all in black and grey
Put every sound into a bag

And carried them away.
The whistling of the kettle
The turning of the lock
The purring of the kitten
The ticking of the clock
The popping of the toaster
The crunching of the flakes
When you spread the marmalade
The scraping noise it makes
The hissing of the frying-pan
The ticking of the grill
The bubbling of the bathtub
As it starts to fill
The drumming of the raindrops
On the window-pane
When you do the washing-up
The gurgle of the drain
The crying of the baby
The squeaking of the chair
The swishing of the curtain
The creaking of the stair
A stranger called this morning
He didn't leave his name
Left us only silence
Life will never be the same.

C. *"I've got a cold"* (Roger Mc Gough)

El siguiente poema resulta particularmente atractivo para los alumnos porque de alguna forma muestra el mundo real en el que ellos viven. Ejemplifica las siguientes herramientas cognitivas: bromas y humor, imágenes mentales, juego, historia, ritmo y rima y el concepto de opuestos binarios.

"I've got a cold"

I've got a cold
And it's not funny
My throat is numb
My nose is runny
My ears are burning
My fingers are itching
My teeth are wobbly
My eyebrows are twitching
My kneecaps have slipped
My bottom's like jelly
My buttons come off
My silly old belly
My chin has doubled
My toes are twisted
My ankles have swollen
My elbows are blistered
My back is all spotty
My hair's turning white
I sneeze through the day
And cough through the night

I've got a cold
And I'm going insane
(Apart from all that
I'm as right as rain)

D. "My Friend in School" (Tony Medina) y "Mum, Dad, and Me" (James Berry)

Los siguientes dos poemas han sido seleccionados por la fuerte presencia de elementos multiculturales.

"My friend in school"
My friend in school
is Johnny Tse
you say it like
the letter C
he's Chinese
I like that 'cause I learn
new things from him
like different foods to eat
new words to speak
and – oh yeah – karate!
which is Japanese – not Chinese
and I don't like it too much
'cause you gotta kick real high
but I like the clothes
you have to wear
I go over to his house
to play video games

"Mum, Dad and Me"

My parents grew among palm trees,
in sunshine strong and clear.
I grow in weather that's pale,
misty, watery or plain cold,
around the back streets in London.
Dad swam in warm sea, at my age.
I swim in a roofed pool.
Mum-she still doesn't swim.
Mum went to an open village market
at my age. I go to a covered
arcade one with her now.
Dad works most Saturdays.
At my age Dad played
Cricket with friends.
Mum helped her mum, or talked
Shouting half way up a hill.
Now I read or talk on the phone.
he comes over to my house
to eat and to watch cartoons
My friend in school
is Johnny Tse
which sounds like C
or see or sea

or sí (that's Spanish)
if you didn't know)
My friend in school
is Johnny Tse
he's Chinese
and likes to sneeze
and when he does that
in school or outside
we laugh and laugh
and people wonder what
and wonder why and
what's so funny all the time.
With her friends, Mum's mum washed
clothes on a river-stone. Now
washing-machine washes our clothes.
we save time to eat to TV,
never speaking.
My dad longed for freedom in Jamaica.
I want a greater freedom.
Mum prays for us, always.
Mum goes to church
Some evenings and on Sundays.
I go to the library.
Dad goes for his darts at the local.
Mum walked everywhere, ay my age.
Dad rode a donkey.
now I take the bus
or catch the underground train.
from When I dance

Secuencia Didáctica

De acuerdo a lo establecido anteriormente, la lectura compartida proporciona a los alumnos experiencias de lectura placenteras y exitosas, y puede constituir la base de clases para desarrollar diversas habilidades en el contexto de lectura real.

Gill (2006) plantea cinco etapas a desarrollar en la práctica de la lectura compartida. En una primera etapa, el docente comienza con una introducción que puede incluir la explotación del título del poema, información del autor, utilización de preguntas que sirvan para despertar el interés de los alumnos, activar su conocimiento previo y para desarrollar estrategias de predicción. En esta etapa el docente primero lee el texto señalando cada palabra, utilizando gestos y mímica para ayudar a los alumnos a esclarecer conceptos. Luego los alumnos se unen a esta práctica en las lecturas posteriores. Este tipo de andamiaje los ayuda a desarrollar conocimientos conceptuales y a comprender el significado del vocabulario nuevo, como así también a incrementar su sensibilidad fonológica y fluidez.

Las prácticas de lectura subsiguientes pueden realizarse con la clase dividida en dos grupos para que lean una parte cada uno o para que un grupo lea mientras que el otro colabora con la mímica o gestos. Esta variación en las técnicas de repetición otorga a la clase dinamismo y variedad. Una vez que los alumnos se han familiarizado con el poema, el docente puede solicitar la lectura individual y voluntaria del mismo.

En la segunda etapa, luego de haber leído el poema reiteradas veces, el foco de la clase se puede centrar en el desarrollo de ciertas habilidades. Cada poema puede explotarse para desarrollar en los alumnos diversos recursos poéticos, como por ejemplo rimas, ritmo, onomatopeyas, aliteración, patrones de repetición, uso figurativo de la lengua, entre otros.

La tercera etapa se basa en el trabajo con las palabras. Los alumnos trabajan a nivel lexical centrándose por ejemplo en el vocabulario relacionado con un tema o reconociendo o proporcionando ejemplos de opuestos binarios.

En la cuarta etapa, los alumnos comienzan a trabajar en sus propias producciones de poemas, proceso que requerirá de una guía y apoyatura permanente. Por ende se considera indispensable el trabajo con diversos poemas que sirvan como modelo de escritura. Así, los alumnos estarán en condiciones de escribir poemas grupales o individuales basados en la estructura del poema utilizado en la lectura compartida.

Por último, la quinta etapa se relaciona con la lectura de las propias producciones y el registro de las mismas en forma de antología, como parte de un portfolio o expuestos en las paredes del aula.

Para ejemplificar estas cinco etapas se analizarán nuevamente los poemas presentados anteriormente.

En el caso del poema "I like" escrito por Mary Ann Hoberman, se pueden explotar el título, las imágenes y el formato mismo del poema. Éste pertenece a un libro llamado *You read to me, I'll read to you*, el cual está diseñado en "dos voces" y el cual utiliza técnicas de lectura tradicionales – rima, ritmo y repetición – para invitar a los niños a leer junto con un adulto.

En un paso subsiguiente, los alumnos pueden ser guiados a trabajar con el ritmo, la rima y los patrones de repetición, como así también con opuestos binarios. Luego, el docente puede reemplazar palabras del poema por sus equivalentes en imágenes para que los alumnos los interpreten al leer el poema. Finalmente, como producción más libre el docente puede elicitarse otros pares de opuestos binarios los cuales los alumnos podrán utilizar para escribir una nueva estrofa del poema para luego leerlo de forma compartida.

En el caso del poema "The Sound Collector" escrito por Roger McGough, los alumnos pueden explotar el título, el patrón de repetición, el ritmo y las onomatopeyas agrupándolas por sonido, y sugerir qué otros sonidos podrían agregar. Como actividad posterior y más personal los alumnos pueden analizar el uso figurativo de la lengua y reflexionar sobre qué sonido le dejarían llevar al recolector de sonidos, cuáles no y argumentar las razones de dichas decisiones.

El poema "Mum, Dad and Me" escrito por James Berry proporciona ricas oportunidades para trabajar con elementos culturales que ayudan a desarrollar en los niños conciencia intercultural. El docente puede comenzar explotando la colorida imagen y haciendo especular a los alumnos sobre el título y el contenido del poema. En una etapa subsiguiente, pueden trabajar para detectar y analizar qué rasgos de los que aparecen en el poema pertenecen a la vida en Jamaica y cuáles a la vida en Inglaterra. Como paso siguiente los niños pueden relacionar estos rasgos con su propia cultura y reflexionar sobre sus costumbres a diferencia de los otros.

Como ejemplo de producción más libre, se puede asignar como tarea reescribir el contenido del poema como narración. Esta tarea ayudará a los alumnos a desarrollar habilidades relacionadas con intertextualidad y el uso de diferentes géneros discursivos.

A su vez, el poema puede utilizarse como disparador de una discusión grupal sobre el tema principal: inmigración.

El poema "Happiness" (ver Corpus) es un ejemplo de poema sensorial (sensory poem) que puede utilizarse para analizar y desarrollar vocabulario relacionado con sentimientos y los sentidos. Luego de haber trabajado con una secuencia didáctica completa sobre sentimientos y de haber leído un poema modelo, se puede guiar a los alumnos –a través del uso de preguntas– a reflexionar sobre qué imágenes, sonidos, gustos, olores, sonidos y texturas ellos asocian con determinados sentimientos. Luego los alumnos pueden escribir sus propios poemas utilizando el modelo y las expresiones que habían propuesto.

El poema "A Lovely Autumn Day" (ver Corpus) puede también utilizarse para trabajar vocabulario relacionado con los sentidos. En este caso el tópico puede desarrollarse junto con los cambios producidos en la naturaleza al cambiar las estaciones. El docente les presenta a sus alumnos el tema y lee el poema. Luego, les puede pedir que reflexionen sobre lo que ellos sienten al experimentar los cambios en la naturaleza. En una etapa subsiguiente, los alumnos pueden trabajar sobre el vocabulario que pueden utilizar para reemplazar las palabras del poema original para escribir uno nuevo que describa esta vez un día primaveral.

Los poemas presentados a continuación en el corpus son producciones de alumnas de 4to y 6to grado de EPB que pertenecen a las secuencias didácticas descritas anteriormente ("Happiness" y "A Lovely Autumn Day").

Conclusión

Nuestra conclusión es que el uso de poesía en las clases de niños de inglés como segunda lengua o como lengua extranjera es una herramienta muy valiosa no solo para los alumnos sino también para los docentes. A estos últimos les permite hacer que sus clases sean más productivas y memorables. Los niños, por su parte, a partir de entender, disfrutar y producir poemas desarrollan su competencia comunicativa en la lengua meta, el pensamiento crítico, la conciencia intercultural y la creatividad. Por último creemos que el uso de poesía los convierte en "poem persons". (Sekerer, Gregg. 2006)

Bibliografía

- Egan, K. 2005. *An Imaginative Approach to Teaching*. Jossey Bass, San Francisco. Cap. 1 y 2
- Gill, Sharon R. (2007) "The forgotten genre of children's poetry", *The Reading Teacher*, Vol. 60, N° 7, 622-625
- Gill, Sharon R. (2006) "Teaching rimes with shared reading", *The Reading Teacher*, Vol. 60, N° 2, 191-193
- Ghosn, Irma K. (2002) "Four good reasons to use literature in primary school ELT", *ELT Journal*, Vol. 56/2, 172-179
- Kovalcik, B.; Certo, J. (2007) "The Poetry Café is Open! Teaching Literary Devices of Sound in Poetry Writing", *The Reading Teacher*, Vol. 61, N° 1, 89-93
- Reilly, J.; Reilly, V. (2005) *Writing with Children*. OUP. Oxford
- Sekerer, D.; Gregg, M. (2007) "Poetry in third grade: Getting started", *The Reading Teacher*, Vol. 60, N° 5, 466-474

Corpus

Happiness

Happiness is red.
It sounds like people clapping
It smells like pizza.
It tastes like a juicy apple.
It looks like a puppy.
Happiness feels like a big hug

Students' productions (4th EPB)

Excitement (Asunción) Fear (Agustina – Julieta)

Excitement is orange
It sounds like cake
It tastes like coca
It looks like a little cat
Excitement feel like a big jump
Fear is black
It sounds like shouts
It smells like blood
It look like bats
It tastes like poison
Fear feels like spider walking on us

A lovely autumn day

I went walking
on a lovely autumn day
I saw a little bird
that quickly flew away
I saw shining sun
behind the clouds
and many many leaves
resting on the ground

Student production (6th EPB)

A lovely spring day

I went walking
on a lovely spring day
I saw a lot of birds
that quickly flew away
I saw the shining sun
in front of the clouds
and many many flowers
resting on the ground